

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 5

Le sūtra de la pousse de riz

La méthode reste la même 😊

- Prise de contact avec l'objectif : aujourd'hui, les *lata*, les *ouazour* et les suscrites *rago* et *lago*.
- **Le repérage** : repérer ces lettres avec les combinaisons de signes dans l'extrait de texte. Commencer par affinité et en terminant avec les récalcitrantes.

LES SIX LETTRES SOUSCRITES AVEC "LA" : ལ་བརྟགས་དྲུག་

lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation
ལ་ལ་	KA-LATA = <u>LA</u>	ལ་ལ་	K'AA-LATA = <u>LA</u>	ལ་ལ་	P'AA-LATA = <u>LA</u>
ལ་ལ་	RA-LATA = <u>LA</u>	ལ་ལ་	SA-LATA = <u>LA</u>	ལ་ལ་	SAA-LATA = <u>DA</u>

LES SEIZE LETTRES SOUSCRITES AVEC "OUA" : ས་བྱུར་ཅན་ལྔ་ལ་བརྟགས་བཅུ་གཉིས་།

lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation	lettre + lettre souscrite	épellation
ལ་ལ་	KA-OUAZOUR = <u>KA</u>	ལ་ལ་	K'AA-OUAZOUR = <u>KA</u>	ལ་ལ་	K'AA-OUAZOUR = <u>KA</u>
ལ་ལ་	TCHA-OUAZOUR = <u>TCHA</u>	ལ་ལ་	NYAA-OUAZOUR = <u>NYAA</u>	ལ་ལ་	TA-OUAZOUR = <u>TA</u>
ལ་ལ་	T'AA-OUAZOUR = <u>T'AA</u>	ལ་ལ་	TSA-OUAZOUR = <u>TSA</u>	ལ་ལ་	T'SA-OUAZOUR = <u>T'SA</u>
ལ་ལ་	CHAA-OUAZOUR = <u>CHAA</u>	ལ་ལ་	SAA-OUAZOUR = <u>SAA</u>	ལ་ལ་	RA-OUAZOUR = <u>RA</u>
ལ་ལ་	LA-OUAZOUR = <u>LA</u>	ལ་ལ་	CHA-OUAZOUR = <u>CHA</u>	ལ་ལ་	SA-OUAZOUR = <u>SA</u>
ལ་ལ་	HA-OUAZOUR = <u>HA</u>				

Repérage avec marques

- Ici, les repères (en couleur rouge) marquent les syllabes tibétaines de cet extrait de texte construites avec *lata*, *ouazour* et *rago*.
- Sur la page suivante, les syllabes marquées en rouge sont expliquées.

༄༄༄༄ | རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་མ་རྩ་ཡུ་ན་སྐྱ་བྱ།
ཐོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྐྱ་ལུའི་ལྷ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། | འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཙུག་ལྷན་
འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་
བརྒྱའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་རྩ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་རྩ་བའུགས་ཏེ། དེའི་
ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ལིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་བྱམས་པའི་བཟོད་པར་བྱ་བའི་ས་ཕྱོགས་གལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་
ཕྱིན་ནས་ཕན་ཚུན་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམ་པ་མང་
པོ་བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྫོ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ། |

Construction des syllabes avec *yata* et *rata*.

Rappel de l'objectif :

- ★ Comprendre comment les lettres s'agencent dans une syllabe pour produire un son.
- ★ Introduire l'épellation : incontournable quand on veut bien apprendre à lire.
- ★ Se rendre compte que dans une syllabe, **il y a toujours une lettre de base**.
 - ☞ C'est la seule lettre qui peut être accompagnée d'un signe voyelle et/ou d'une suscrite et/ou d'une souscrite.
 - ☞ C'est la lettre qui donne le son de base de la syllabe qui peut être modifié par un signe voyelle.
- ★ Apprendre des mots simples.
 - ☞ On se rappellera qu'une syllabe est toujours un mot en tibétain ! Le tibétain est une langue monosyllabique !
- ★ Ces mots simples peuvent devenir pour nous des **mots clés**.
- ★ Les syllabes choisies le sont dans l'ordre d'apparition dans le texte.

གྱ་གར་ gya gar : Inde. **གྱ་གར་** > ra + gata = ga + yata = gya + k'aa + ra = k'aar > gya k'aar. Quand on dit "ra + gata = ga", "gata" correspond à "k'aa" + "ta", qui veut dire "attaché". Un ་ au-dessus d'une lettre est un "ra" suscrit. Nous verrons les lettres suscrites prochainement.

ལྷང་པ་ djang pa : germe, pousse. **ལྷང་པ་** > la + dja-ta = dja + nga = djang / pa > djang pa. Remarquez et notez bien que l'épellation se fait toujours de haut en bas, et que lorsqu'il y a un empilement de lettres, comme ici, la lettre du bas est suivie de *ta*, pour dire "attachée".

བཅོམ་ལྷན་འདས་ tchom dèn dè : Baghavan, celui qui a vaincu les mārās.
བཅོམ་ལྷན་འདས་ > bao + tcha + naro = tcho + ma = tchom / la + t'aa-ta = d'aa + na = d'èèn / ao + t'aa + sa = d'èè > tchom dèn dè.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ gyal peü khab : palais, résidence du roi. **རྒྱལ་པོའི་ཁབ་** > ra + ga-ta = ga + yata = gya + la = gyel / pa + naro = po + a + guigou = i = peü / k'a + ba = k'ab > gyal peü khab. Ici, on peut voir un beau cas de génitif, la particule qui relie. En l'occurrence, elle relie deux mots : "roi" à gauche et "palais" à droite. Cela permet de dire : le "palais du roi". Fondamentalement, c'est toujours le déterminant à gauche et le

déterminé à droite.

བྱ་གློང་ tcha gueu : vautour. **བྱ་གློང་** > p'aa + yata = tch'aa / ra + ga-ta = g'aa + naro = go + d'aa = gueu > tcha gueu. Cette construction nous introduit encore une fois aux suffixes, avec ici le suffixe “d'aa” qui transforme le son “a” en “è”, “o” en “eu” et “ou” en “u”. Le son “i” reste “i” et le son “e” reste “e”.

ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ nyi gya nga tchou : deux cent cinquante. On a ici quatre mots regroupés en deux groupes : **ཉིས་བརྒྱ་** et **ལྔ་བརྒྱ་**. **ཉིས་བརྒྱ་** > nya + guigou = nyi + sa = nyi / p'ao + ra + ga-ta = ga + yata = gya > nyi gya. **ལྔ་བརྒྱ་** > la + na-ta = nga / p'ao + tcha + chabkyou = tchou > ngab tchou. Notez que le “p'ao” (préfixe de la dernière syllabe) donne le son “b” à la syllabe qui précède, d'où le fait de prononcer “ngab tchou”.

དང་ལྡན་པ་ dang dèn pa : qui possède, qui est doté de. **དང་ལྡན་པ་** > t'aa + nga = t'ang / la + t'aa-ta = d'aa + na = dèn / pa > dang dèn pa. **ལྡན་པ་** “dèn pa” est considéré comme une particule. On retrouvera cette particule dans de nombreux mots. Nous l'apprendrons, ainsi que les deux autres particules qui l'accompagne, plus tard.

རྣམ་པ་ nam pa : aspect, apparence. **རྣམ་པ་** > ra + na-ta = na + ma = nam / pa > nam pa. Ici, le **པ་** “pa” est un suffixe nominale. C'est une particule et elle permet de former des mots ou des noms.

རྫོ་ལེབ་ do lèp : pierre plate. **རྫོ་ལེབ་** > ra + da-ta = d'aa + naro = d'oo / la + drengbou = lè + p'aa = lèb > do lèp. On voit ici une parfaite illustration de l'aspect monosyllabique du tibétain. “Pierre” et “plate” pour dire “une pierre plate”. Et en même temps, cela nous apprend que les adjectifs se mettent après le mot. **རྫོ་ཆེན་པོ་** deviendra “une grande pierre”.